

# Bibliothek

EINAKTIGER OPERETTEN IN VOLLSTÄNDIGEN  
**KLAVIER-AUSZÜGEN**  
MIT GESUNGENEM UND GESPROCHENEM TEXT

---

---

## Daphnis und Chloë

von

### JACQUES OFFENBACH



Text von  
Clairville und Jules Cordier

Deutsch von  
Ferdinand Gumbert



Vollständiger Klavier-Auszug mit deutschem und  
französischem Text..... M. 4,-

Bearbeitung von Bernhard Wolff



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER.

AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN.

ED. BOTE  
BERLIN W.8



& G. BOCK  
GEGRÜNDET 1838



# Bibliothek

EINAKTIGER OPERETTEN IN VOLLSTÄNDIGEN  
**KLAVIER-AUSZÜGEN**  
MIT GESUNGENEM UND GESPROCHENEM TEXT

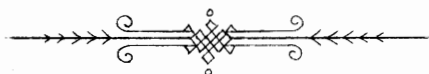
---

---

## Daphnis und Chloë

von

# JACQUES OFFENBACH



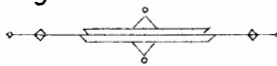
Text von  
Clairville und Jules Cordier

Deutsch von  
Ferdinand Gumbert



Vollständiger Klavier-Auszug mit deutschem und  
französischem Text ..... M. 4,-

Bearbeitung von Bernhard Wolff



EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER.

AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN.

ED. BOTE  
BERLIN W. 8



& G. BOCK  
GEGRÜNDET 1838

Handwritten stamp: "Bote & Bock, Berlin" and "6.-"



# Daphnis und Chloë.

Operette in einem Akt

Musik  
von

**J. Offenbach.**

---

## Inhalt.

Ouverture .....		Pag. 3.
Nº 1. Sextett, Chor und Couplets.....	{ Nahet still, nahet leise } { <i>Approchons en silence</i> }	" 4.
Nº 2. Arie und Terzett.....	{ So lasst ganz schnell } { <i>Jeunes Bacchantes</i> }	" 13.
Nº 3. Romanze.....	{ O folg' mir durch blühende Auen } { <i>Suis moi dans ma course légère</i> }	" 17.
Nº 4. Duett.....	{ Seh' ich Dich, seh' ich Dich } { <i>Je te vois, je te vois</i> }	" 20.
Nº 5. Terzett.....	{ Ach Daphnis, hätten wir doch } { <i>Si nous avions ici Daphnis</i> }	" 28.
Nº 6. Romanze.....	{ Schliesset mein Auge sich } { <i>Même en fermant les yeux</i> }	" 41.
Nº 7. Ensemble.....	{ Nein, nein, nein, nein, Du bleibest } { <i>Non tu vas rester avec</i> }	" 43.
Nº 8. Duett.....	{ Ach, ich bin wohl zu beklagen } { <i>De mon ignorance extrême</i> }	" 51.
Nº 9. Finale.....	{ Musst zuerst Dich bequemen } { <i>Pour tant j'ai cru comprendre</i> }	" 61.

M

# Daphnis und Chloë.

1503

Operette in einem Akt  
von

032D

**J. Offenbach.**

672123

## Ouverture.

*Allegro moderato.*

Klavier.

First system of musical notation for the Overture, featuring a treble and bass clef with piano (*p*) dynamics.

Second system of musical notation for the Overture, continuing the piano (*p*) dynamics.

*Andante.*

Third system of musical notation for the Overture, marked *Andante* with *tenuto* and piano (*p*) dynamics.

*animato*

Fourth system of musical notation for the Overture, marked *animato*.

*rit.*

Fifth system of musical notation for the Overture, marked *rit.* and piano (*p*).

Eine ländliche Gegend im alten Griechenland. Zur Rechten Hagebuchen; zur Linken eine Laubwand, unter welcher eine Rasenbank. In der Mitte die Statue von Gott Pan, deren Beine und ein Theil des Körpers durch ein langes Piedestal verdeckt sind, so dass man von der Statue nur den

oberen Theil des Rückens und den Kopf erblickt.

### Erste Scene.

Gott Pan (als Statue) Calisto, Locoë, Amalthea, Niobe, Bacchantinnen.

## No 1. Sextett, Chor und Couplets.

Moderato.

Klavier.

First system of piano accompaniment, marked *p*. The music is in 6/8 time and consists of a treble and bass staff.

Second system of piano accompaniment, continuing the piece.

Calisto (für sich)

Na-het still, na - het  
Ap-pro-chons en si -

Calisto's solo part, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent eighth-note accompaniment.

Niobe (für sich)

lei - sel  
len - ce.

Hier lacht mir sü - sses  
C'est i - ci - - qu'il vien-

Niobe's solo part, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent eighth-note accompaniment.

Locoë (für sich)

Glück.  
dra.

O, welch' ban - ges Er-  
Quel-le douce es - pé

Locoë's solo part, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent eighth-note accompaniment.

Calisto.

Amalthea.

Xantippe.

war-ten! Bald er-späht ihn mein Blick, bald er-späht ihn mein Blick, bald er-späht ihn mein  
*ran-cel Je dois le trou-ver là. Je dois le trou-ver là. Je dois le trou-ver*

Locoë.

Calisto.

Blick, bald er-späht ihn mein Blick.  
*là. Je dois le trou-ver là.*

Daph - nis, Du  
*C'est Daph - nis.*

*cresc.*

Xantippe.

mei-ne höch - ste Lust!  
*que je viens cher-cher.*

Daph - nis, al - lein  
*Le seul Daph-nis*

werth mei-nem  
*tou - cha mon*

*p*

Locoë.

Amalthea.

Her - zen. O, könn-test Du  
*à - me. S'il pou - - vait*

hei - len mei - ne Schmerzen! Daphnis, für  
*par - - ta-ger ma flam-mel Daphnis, i-*

Locoë.

Calisto.

Xantippe.

Dich glüht die-se Brust. Daph-nis, für Dich glüht die-se Brust. Daphnis! Daph-  
*ci doit se ca - cher. Daph-nis i - ci doit se ca - cher. Daph-nis! Daph-*

*cresc.*

Calisto.

Alle (sich belegend)

*ff*

Daph-nis! Daph-nis! Und wie? was muss ich se-hen? Ich  
 Daph-nis! Daph-nis! Eh quoi! nous voi-là tou-tes au

Xantippe.  
 nis! Daph-nis! Daph-nis! Und wie? was muss ich se-hen? Ich  
 nis! Daph-nis! Daph-nis! Eh quoi! nous voi-là tou-tes au

Locoë.  
 Daph-nis! Daph-nis! Und wie? was muss ich se-hen? Ich  
 Daph-nis! Daph-nis! Eh quoi! nous voi-là tou-tes au

Amalthea.  
 Daph-nis! Daph-nis! Und wie? was muss ich se-hen? Ich  
 Daph-nis! Daph-nis! Eh quoi! nous voi-là tou-tes au

Chor.  
 Daph-nis! Daph-nis! Und wie? was muss ich se-hen? Ich  
 Daph-nis! Daph-nis! Eh quoi! nous voi-là tou-tes au

*ff*

bin hier nicht al-lein, wa-rum kommet auch Ihr zu  
 mê-me ren-dez-vous. Pour-quoi nous trou-vons-nous Au

bin hier nicht al-lein, wa-rum kommet auch Ihr zu  
 mê-me ren-dez-vous. Pour-quoi nous trou-vons-nous Au

bin hier nicht al-lein, wa-rum kommet auch Ihr zu  
 mê-me ren-dez-vous. Pour-quoi nous trou-vons-nous Au

bin hier nicht al-lein, wa-rum kommet auch Ihr zu  
 mê-me ren-dez-vous. Pour-quoi nous trou-vons-nous Au

bin hier nicht al-lein, wa-rum kommet auch Ihr zu  
 mê-me ren-dez-vous. Pour-quoi nous trou-vons-nous Au



mei-nem Stell-dich-ein, wa-rum? wa-rum?  
*mê-me ren-dez-vous? pourquoi* *pour-quoi,*

mei-nem Stell-dich-ein, wa-rum? wa-rum? wa-rum? wa-rum kommet auch  
*mê-me ren-dez-vous? pourquoi* *pour-quoi* *pour-quoi,* *pour-quoi nous trou-rons*

mei-nem Stell-dich-ein, wa-rum? wa-rum?  
*mê-me ren-dez-vous? pourquoi* *pour-quoi,*

mei-nem Stell-dich-ein, wa-rum? wa-rum? wa-rum? wa-rum kommet auch  
*mê-me ren-dez-vous? pourquoi* *pour-quoi* *pour-quoi,* *pour-quoi nous trou-rons*

mei-nem Stell-dich-ein,  
*mê-me ren-dez-vous?*

*p* *p*

wa-rum kommet auch Ihr, wa-rum? wa-rum?  
*pourquoi nous trou-rons-nous* *pour-quoi,* *pour-quoi,*

Ihr wa-rum? wa-rum? zu dem Stell-dich-  
*nous* *pour-quoi,* *pour-quoi,* *au mê-me ren-dez-*

wa-rum kommet auch Ihr, wa-rum? wa-rum?  
*pourquoi nous trou-rons-nous* *pour-quoi,* *pour-quoi,*

Ihr wa-rum? wa-rum? zu dem Stell-dich-  
*nous* *pour-quoi,* *pour-quoi,* *au mê-me ren-dez-*

zu dem Stell - dich - ein, wa - rum kom - met auch Ihr zu den Stell - dich -  
 au mê - me ren - dez - vous, Pour - quoi nous trou - vons nous Au mê - me ren - dez -

ein, zu dem Stell - dich - ein, wa - rum kom - met auch Ihr zu den Stell - dich -  
 vous, au mê - me ren - dez - vous, Pour - quoi nous trou - vons nous Au mê - me ren - dez -

zu dem Stell - dich - ein, wa - rum kom - met auch Ihr zu den Stell - dich -  
 au mê - me ren - dez - vous, Pour - quoi nous trou - vons nous Au mê - me ren - dez -

ein, zu dem Stell - dich - ein, wa - rum kom - met auch Ihr zu den Stell - dich -  
 vous, au mê - me ren - dez - vous, Pour - quoi nous trou - vons nous Au mê - me ren - dez -

**Chor.** zu dem Stell - dich - ein, wa - rum kom - met auch Ihr zu den Stell - dich -  
 au mê - me ren - dez - vous, Pour - quoi nous trou - vons nous Au mê - me ren - dez -

**Recit.**

ein? Ich plaud're nicht!  
 vous. *Né di - sons rien.*

ein? Was be - rei - tet Dir  
 vous. *Vous pa - rais - sez rê -*

ein? \_\_\_\_\_

vous. \_\_\_\_\_

ein? \_\_\_\_\_

vous. \_\_\_\_\_

ein? \_\_\_\_\_

vous. \_\_\_\_\_

*p*

Calisto (für sich)

Kummer? O Herz, schweig' still! Du lei - dest schon ge-  
*veu-se. O ciel! ca - chons l'ob - iet de mon tour-*

(laut)

nug. E - ben jetzt dach - te ich, wie glück - lich wir ge - we - sen,  
*ment. En ef - fet, je pen - sais à no - tre vie heu - reu - se*

Allegro moderato.

als wir folg - ten dem Zug, der den stol - zen Bac - chus trug.  
*Quand nous sui - vons le char de Bac - chus tri - om - phant.*

§ Couplets.

§

1. Einst - mals leb - ten wir im hei - tern Him - mel so  
 2. Welch' Ge - schrei, o, Welch' ein Jauch - zen im gan - zen  
 1. A - lors les Bac - chan - tes de la ter - re aux  
 2. Quels cris, quel va - car - me Au bruit de \_\_\_\_\_ l'ai -

blau, auf der Er - de, wo so grün und duf - tig die  
 Land, schwenk-ten uns'-re Thyr-sus-stäb-chen mit küh-ner  
 cieux Fol - les in - con - tan - tes ré gnaient en tous  
 rain! N'a yant pour tou te ar me Qu'un thyr se a la

Au, wo Si - len hin - zog, durf-ten se - lig wir  
 Hand, und die Göt - ter selbst wa - ren uns un - ter -  
 lieux Pres du vieux Si - le - ne tou jours en che  
 main Nos ty - rans su - prè - mes É - taient fou-droy

sein, uns'-re Hän - de streu - ten nur Blu - men und Wein. Ah! —  
 than, la - gen uns zu Fü - ssen und schwärm-ten uns an. Ah! —  
 min, La main tou-jours plei - ne de fleurs, de rai - sins. Ah! —  
 es Et les Dieux eux mê - mes Tom - baient à nos pieds. Ah! —

*dim.*  
 Ah!  
 Ah!

Calisto.

ah!  
ah!

Xantippe.

Kehr' zurück,  
*Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein woll'n wir uns  
*Les a-mours, les a-mours char-maient les*

Locoë.

Kehr' zurück,  
*Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein woll'n wir uns  
*Les a-mours, les a-mours char-maient les*

Amalthea.

Kehr' zurück,  
*Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein woll'n wir uns  
*Les a-mours, les a-mours char-maient les*

Chor.

Kehr' zurück,  
*Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein woll'n wir uns  
*Les a-mours, les a-mours char-maient les*

ah!  
ah!

wei'n. Kehr' zurück,  
*cours. Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein wol-len wir uns  
*Les a-mours, les a-mours En charmaient les*

wei'n. Kehr' zurück,  
*cours. Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein wol-len wir uns  
*Les a-mours, les a-mours En charmaient les*

wei'n. Kehr' zurück,  
*cours. Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein wol-len wir uns  
*Les a-mours, les a-mours En charmaient les*

wei'n. Kehr' zurück,  
*cours. Tous nos jours*

sü-sses Glück!  
*Semblaient courts*

Nur der Lie-be al-lein wol-len wir uns  
*Les a-mours, les a-mours En charmaient les*

— der Lieb' al - lein woll'n wir uns weih'n. —  
 — *Les a - mours En charmaient les cours.* —

weih'n, der Lieb' al - lein woll'n wir uns weih'n. —  
*cours, Les a - mours En charmaient les cours.* —

weih'n, der Lieb' al - lein woll'n wir uns weih'n. —  
*cours, Les a - mours En charmaient les cours.* —

weih'n, der Lieb' al - lein woll'n wir uns weih'n. —  
*cours, Les a - mours En charmaient les cours.* —

weih'n, der Lieb' al - lein woll'n wir uns weih'n. —  
*cours, Les a - mours En charmaient les cours.* —

*cresc.*

*p*

Calisto. Ist es möglich? Wir treffen uns hier Alle, ohne uns verabredet zu haben, vor der Statue des geliebtesten der Götter?

Locoë. Und des Liebenswürdigen!

Aricia. Warum musste er uns verlassen?

Kantippe. Was hatte er im Olymp zu thun?

Amalthea. Vergesst nicht, dass es wegen des Festes zu Ehren Jupiters war.

Niobe. Und dass er als guter Sohn —

Calisto. Wer weiss, ob seine Abwesenheit nicht wieder eine neue Untreue bedeutet.

Kantippe. Wie? Pan sollte seinen Bachantinnen untreu sein?

Locoë. Wer weiss, wer weiss! Vielleicht läuft er wieder, während wir hier seine Statue anbeten, einer Syrinx bis zum Flusse Ladon nach!

Aricia. Na, so Eine wäre nicht gefährlich! Ein Weib, dass sich in einen Rosenstock verwandelt!

Calisto. Du vergisst, dass Pan sich aus diesem Rosenstock seine Flöte gemacht hat.

Aricia. (für sich) Wenn Daphnis jetzt käme!

Niobe. (für sich) Wie schaffe ich sie Alle fort!

Calisto. (für sich) Ich muss durchaus allein sein. Ha, was fällt mir ein! (Laut). Liebe Gefährtinnen, der Morgen ist so herrlich; wie wäre es, wenn wir, statt unsern geliebten Pan hier zu den Füßen seiner Statue zu verehren, zu seinem Tempel gingen, den wir ihm auf des Berges Höhe errichtet haben?

Alle. Calisto hat ganz recht, gehen wir!

Calisto. (für sich). Auf dem Wege dorthin entschleüpe ich ihnen und kehre hierher zurück.

Locoë. (für sich). Sogleich werde ich wieder hier sein.

## Nº 2. Arie und Terzett.

Allegro.

Calisto:

Gesang.

Klavier.

So lasst ganz schnell uns von  
Jeu - nes Bac - chan - tes, Soy-

hin-nen ei-len, Gott Pan be-loh - net reich uns da-für, d'rum fort, lasst uns nicht  
ons cons-tan-tes! Le Dieu Pan nous ré - com-pen-se-ra, C'est un mé - ri - te,

län - ger hier wei - len, lasst uns, lasst uns ei - - len.  
Mais par - tons vi - te, Al - lons, par - tons vi - - te.

Alle. (für sich)

Wenn Daph-nis kommt,  
Je re - vien - drai

dann bin ich wie - der  
quand Daph - nis se - ra

Wenn Daph-nis kommt,  
Je re - vien - drai

dann bin ich wie - der  
quand Daph - nis se - ra

hier. \_\_\_\_\_ dann  
la. \_\_\_\_\_ quand

hier. \_\_\_\_\_ Wenn Daphnis kommt, dann  
la. \_\_\_\_\_ Je re - vien - drai quand

Wenn Daph - nis kommt, dann  
Je re - vien - drai quand

bin ich wie - der hier, ach, so  
Daph - nis se - ra lá ah! Jeu -

bin ich wie - der hier, ach,  
Daph - nis se - ra lá ah!

lasst ganz schnell uns von hin - nen ei - len, Gott Pan be - loh - net  
nes, bac - chan - tes, Soy - ons cons - tan - tes, Le Dieu Pan nous ré -

so fasst ganz schnell uns von hin - nen  
Jeu - nes, bac - chan - tes, Soy - ons cons -

*p*



reich uns da - für, d'rum fort, lasst uns nicht län - ger hier wei - len,  
*com - pen - se - ra C'est un mé - ri - te Mais par - tons vi - te,*

ei - - len, denn Gott Pan be - loh - net  
*tan - - tes, Le Dieu Pan nous ré - com -*

lasst uns ei - - len. Wenn Daphnis kommt, dann  
*Al - - lons, par - tons. Je re - vien - drai al - -*

uns da - - für. Wenn Daphnis kommt, dann  
*pen - se - ra. Je re - vien - drai al - -*

Wenn Daphnis kommt, dann  
*Je re - vien - drai al - -*

bin ich hier; wenn Daphnis kommt, dann bin ich  
*lons, par - tons, je re - vien drai, Al - lons, par -*

bin ich hier; wenn Daphnis kommt, dann bin ich  
*lons, par - tons, je re - vien drai, Al - lons, par -*

wenn Daphnis kommt, dann bin ich  
*je re - vien - drai, Al - lons, par -*

*cresc.*

hier, dann bin ich hier.  
tons, al - lons par - tons.

*cresc.*

hier, dann bin ich hier.  
tons, al - lons par - tons. (Alle gehen ab, indem sie bei der Statue vorübertanzen.)

*cresc.* *f* *p* *cresc.* *f*

## Zweite Scene.

Pan. (allein). Geht, meine Geliebten, geht und betet zu mir in meinem Tempel, dagegen habe ich durchaus nichts; es würde mir sogar noch mehr Vergnügen machen, wenn Ihr mich etwas weiter von hier anbeten wolltet. (Das Piedestal öffnet sich, er tritt heraus und eine Statue, der vorigen gleich, erscheint von unten und nimmt den Platz ein.) Bei meinem Ziegenfuss! Eine Statue zu sein, hat seine grossen Annehmlichkeiten; diese kleinen Mädchen, wie haben sie mir hier ihre Liebe vorgeseufzt! Und wenn man bedenkt, dass soviel Treue und Tugendhaftigkeit mit dem allerschwarzesten Undank belohnt wird!— wenn man ferner bedenkt, dass die geliebten Thierchen mich im Himmel glauben, um Papa Jupiter zu beglückwünschen, während ich hier

einer unschuldigen Schäferin aufpasse— denn nur für sie, für die kleine Chloë habe ich ja die Stelle meiner Statue eingenommen! Chloë ist so furchtsam und schüchtern, dass ein gar Nichts sie verscheucht. Neulich, als sie mich zum ersten Male sah, lief sie gleich davon und schrie: „Ach, wie hässlich ist Gott Pan!“ Muss die unschuldig sein! (Man hört das Ritor-nell der folgenden Romanze.) Hör' ich recht? (er sieht sich um.) Aha, da ist sie, Chloë! Verstecken wir schnell meine beiden Ziegenfüsse in mein Piedestal! Sie ist es, mit ihrem Ham-mel, den sie vor Liebe bald aufessen möchte. O Himmel, am Ende ässe sie auch mich vor Liebe auf, wenn ich statt meiner Ziegenfüsse Hammelfüsse hätte! (Er tritt wieder in sein Piedestal, welches sich schliesst; und die Statue versinkt.)

## No 2 bis

*p*

## Dritte Scene.

N<sup>o</sup> 3. Romanze.

Allegro moderato.

Chloë. (einen Hammel führend, trägt einen Kranz.)

Klavier.

0 folg' mir durch blü - hen - de Au - en, Ro - bin, so treu und zu -  
 Wohl hast Du schon Manchem ge - fal - len, dass er von mir Dich be -  
*Suis - moi dans ma cour - se lé - gè - re mon bon Ro - bin fi - dèle*  
*Hé - las ür ta chère mai - tres - se tu de - man - dé plus d'un*

frie - den, Du kannst Dei - ner Chlo - ë ver - trau - en, die Dir als Her - rin be -  
 geh - ret, doch trau - te ich Kei - nem von al - len, end - lich hätt' man Dich ver -  
*a - mi tou - jours ai - me bien la ber - gè - re Qui ne t'ai - me pas à*  
*ber - ger, Il au - rait fait main - te ca - res - se, Mais eut fi - ni par te*

schie - den; Du theilst mit mir Freu - de und Kum - mer; sind wir zu Haus, dann  
 zeh - ret! D'rum will kei - nen Gat - ten ich wäh - len, wer es auch sei! Dir  
*de - mi, Nul mou - ton n'a lai - ne plus dou - ce à - su - ré - ment, Res -*  
*man - ger. Va ne crains pas que je te quit - te, Crois en ma voix Chez*

*rit.*

bring' ich Dich in sü-ssen Schlum-mer, dann ruhst Du aus!  
 würd' mei-ne Zärt-lich-keit feh-len, wä-ren wir Drei!  
*te là cou-ché sur la mous-se bien mol-le-ment.*  
*un é-poux si je ma-bri-te Nous se-rons trois.*

*p rit.*

Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Daph-nis her-zu-  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Daph-nis qui nous

brin-gen, ver-ste-hest Du ja, Dein Glöck-chen lass' er-klin-gen und gleich ist er  
*guet-te En-tend du ral-lon le son de ta clo-chet-te le doux ca-ril-*

da, gleich ist er da, gleich ist er da! \_\_\_\_\_  
*lon. Daph-nis en-tend ton ca-ril-lon ah* \_\_\_\_\_

Pan. Herr! ich weiss nicht, was mich zurück hält — (er überlegt). Ja, mein Piedestal ist's, was mich zurückhält.

Chloë. (sieht umher). Er ist noch nicht hier.

Pan (für sich). Er? Was ist das für ein Er?

Chloë. Er hat doch gesagt: ich komme früh zur Pans-Statue — da ist die Statue — ist nicht schön, der Gott Pan.

Pan (für sich). He?

Chloë. Er ähnelt dem hässlichen Satyr, dem ich neulich in dem kleinen Gehölz begegnet bin.

Pan (lächelnd für sich). Hässlicher Satyr —

Chloë. Aber er soll recht gütig sein — besonders gegen junge Mädchen — und so habe ich an seinem Bilde nicht vorübergehen wollen, ohne es mit diesem Blumenkranz zu schmücken —

Pan (für sich). Sie schmückt mich!

Chloë. Und ihn um seine Hülfe zu bitten, denn ich weiss nicht, was mir fehlt — aber ich leide!

Pan (für sich). Sie leidet — ach, wie gerne möchte ich sie heilen!

Chloë. Warum ist Daphnis noch nicht hier?

Pan (für sich). Daphnis?

Chloë. Wo ist er? warum bin ich ohne ihn immer so traurig? und doch bin ich seiner Freundschaft gewiss. Wie gern hätte ich mit ihm dem Gott Pan diesen Kranz dargebracht; nun muss ich's schon allein thun.

Pan (für sich). Ist mir auch unendlich angenehmer!

Chloë (naht sich der Statue). Lieber Gott Pan, ich bitte Dich, verschmähe es nicht, einer armen Schäferin zu helfen; sie liebt und wüsste auch gern,

ob sie geliebt wird.

Pan (spricht wie ein Echo). Wird! —

Chloë. Wie? Hier ist ein Echo! (Zu der Statue.) Gott Pan, Beschützer der Unschuld, Du verpflichtest mich zum heissesten Danke.

Pan (wie vorher). Danke!

Chloë. Nimm diesen Blumenkranz von meinen Händen und wache über mich immerfort.

Pan (wie vorher). Immerfort!

Chloë (erstaunt). Ach, das reizende Echo. (Zu dem Echo.) Liebes Echo, willst Du mir stets so antworten, wenn ich Dich frage?

Pan (wie vorher). Frage!

Chloë. Weissst Du nicht, ob Daphnis bald kommt?

Pan (wie vorher). Kommt!

Chloë. Darf ich ihm vertrauen, der sich stahl in mein Herz hinein?

Pan (wie vorher). Nein!

Chloë. Wie? wäre er falsch? —

Pan (wie vorher). Falsch!

Chloë. Er, der mein Schäfchen so lieb hat —

Pan (sich vergessend). Ich habe auch das Schäfchen lieb!

Chloë. Götter, das ist kein Echo! (näherst sich der Statue.) Ein Glück, dass Gott Pan gegenwärtig ist. (Pan neigt sich, küsst sie auf die Stirne und nimmt dann wieder seine vorige unbewegliche Stellung an.) Ein Kuss! Und doch sehe ich Niemand. Schnell fort von hier! (Man hört das Ritornell des folgenden Duetts.) Ah, dem Himmel Dank, da ist Daphnis!

Pan. Mein Nebenbuhler! o Jupiter, warum habe ich nicht ein Paar von Deinen Blitzen?

# Vierte Scene.

## Die Vorigen. Daphnis.

(Er kommt unter dem im Orchester stark gespielten Ritornell eilig auf die Scene und setzt seinen Schäferstab an die Statue.)

### N<sup>o</sup> 4. Duett.

Allegro.

Klavier.

Chloë.

Seh' ich Dich, seh' ich Dich; Se-lig-keit, schlägt die Brust, schlägt die Brust hoch er-freut!  
*Je te vois, je te vois, ô bon-heur! bats moins fort bats moins fort ô mon coeur!*

Daphnis.

Seh' ich Dich, seh' ich Dich; Se-lig-keit, schlägt die Brust, schlägt die Brust hoch er-freut!  
*Je te vois, je te vois, ô bon-heur! bats moins fort bats moins fort ô mon coeur!*

1.

Wel-che Lust, wel-che Lust, wel-che Schmerzen bren-nen, lo-dern tief im Her-zen,  
*un trans-port, un trans-port u - ne flam - me a brû - lé, char - mé mon â - me*

Wel-che Lust, wel-che Lust, wel-che Schmerzen bren-nen, lo-dern tief im Her-zen,  
*un trans-port, un trans-port u - ne flam - me a brû - lé, char - mé mon â - me*

2.

bren-nen tief im Her - zen, bren - nen, lo - dern  
*a brû - lé mon â - me, a brû - le, char -*

bren-nen tief im Her - zen, bren - nen, lo - dern  
*a brû - lé mon â - me, a brû - le, char -*

2.

tief im Her - zen, bren-nen und lo - dern so  
*mé mon â - me, a brû - lé mon â - me, dim.*

tief im Her - zen, bren-nen und lo - dern so  
*mé mon â - me, a brû - lé mon â - me,*

*f* *mf* *dim.*

*rit.* *a tempo*  
 tief mir im Her - zen. Ah, seh', ich Dich, seh' ich Dich, Se - lig-keit,  
*a char - mé mon â - me, je te vois je te vois, ô bon-heur*

tief mir im Her - zen. Ah, seh', ich Dich, seh' ich Dich, Se - lig-keit,  
*a char - mé mon â - me, je te vois je te vois, ô bon-heur*

*rit.* *pa tempo*

schlägt die Brust, schlägt die Brust hoch er - freut! Wel - che Lust, wel - che Lust, wel - che Schmer - zen  
*bats moins fort, bats moins fort, ô mon coeur, un transport, un transport, u - ne flam - me*

schlägt die Brust, schlägt die Brust hoch er - freut! Wel - che Lust, wel - che Lust, wel - che Schmer - zen  
*bats moins fort, bats moins fort, ô mon coeur, un transport, un transport, u - ne flam - me*

bren-nen mir im Her - zen, seh' ich Dich, Se - lig-keit, seh' ich Dich, Se - lig -  
*a char - mé mon â - me, je te vois — ô bon-heur, je te vois, — ô bon-*

bren-nen mir im Her - zen, seh' ich Dich, Se - lig-keit, seh' ich Dich, Se - lig -  
*a char - mé mon â - me, je te vois — ô bon-heur, je te vois, — ô bon-*

*cresc.* *f*

keit. Wart' nur, Du Schalk, vor-hin das E-cho,  
*heur! Mé - chant, c'est toi qui sur la rou - te*

keit.  
*heur!*

*p*

**Daphnis.** **Chloë.**  
 das zu mir sprach. E - cho, wie, ich? Du warst es  
*fui-sais l'é - cho. E - cho? mais non! Ce n'è - tait - pas*

**Daphnis.** **Chloë.**  
 nicht? Nein, ich schwöre! Mir ward so wohl,  
*toi? Non sans dou - te! Dou - ce bai - ser*

**Daphnis.**  
 es küss - te mich, ah! \_\_\_\_\_ Dort  
*ve - nait il donc ah! \_\_\_\_\_ Là*

*rit.*



Andantino.

un-ten führt' ich mei-ne Zie - gen, wie sollt' ich Dich und mich be - trü - gen,  
*bas je con - dui-sais mes chè - vres Et je puis ju - rer que mes lê - vres*

ein Kuss sich nicht so leicht ver - gisst, so — leicht ver - gisst. Doch,  
*n'ont ja - mais su prendre un bai - ser, un — bai - ser. Mais*

*rit. a tempo* **Chloë.**

(mit Koketterie)  
 woll - test Du es jetzt — pro - bi - - -  
*si tu m'en - bras - sais — peut - ê - - -*

ren, dann könnt' ich gleich mich ü - ber - füh - ren, ob Du's  
*tre, Pour-rai-je bien mieux re - cou - naî - tre si c'est*

Allegro.

(Sie hält ihm die Wange hin)

warst, — der mich, — der mich ge - - - küsst.  
*toi — qu'il faut ac - - - cu - - - ser.*

Seh' ich Dich, seh' ich Dich, Se-lig-keit, schlägt die Brust, schlägt die Brust hoch-er-freut,  
*Je te vois, je te vois, ô bonheur, Bats moins fort, bats moins fort, ô mon coeur.*

Seh' ich Dich, seh' ich Dich, Se-lig-keit, schlägt die Brust, schlägt die Brust hoch-er-freut,  
*Je te vois, je te vois, ô bonheur, Bats moins fort, bats moins fort, ô mon coeur.*

*p*

1.  
 wel-che Lust, wel-che Lust, wel-che Schmerzen bren-nen, lo-dern tief im Her-zen,  
*Un transport, un transport, u - ne flam - me A brû - lé, char - mé mon â - me,*

wel-che Lust, wel-che Lust, wel-che Schmerzen bren-nen, lo-dern tief im Her-zen,  
*Un transport, un transport, u - ne flam - me A brû - lé, char - mé mon â - me,*

1.

2.  
 bren-nen tief im Her - zen,  
*A brû - lé mon â - me,*

bren-nen tief im Her - zen,  
*A brû - lé mon â - me,*

2.  
*f*

*p*

bren - nen, lo - dern tief im Her - zen,  
*A brû - lé, char - mé mon â - me,*

*p*

bren - nen, lo - dern tief im Her - zen,  
*A brû - lé, char - mé mon â - me,*

*p*

*f*

*f* *dim.* *rit.*

brennen und lo-dern so tief mir im Her-zen. Wel - che  
*A brû - lé mon â - me A char - mé mon â - me. Un trans-*

*f* *dim.* *rit.*

brennen und lo-dern so tief mir im Her-zen.  
*A brû - lé mon â - me A char - mé mon â - me.*

*dim.* *rit.*

Lust, wel-che Schmer - - zen bren-nen und lo - dern im  
*port, u - ne flam - - me A brû - lé, char - mé mon*

wel - che Lust, wel - che Schmer - - - zen  
*Un trans - port, u - ne flam - - - me*

Her - - - zen, seh' ich Dich, Se - lig - keit, seh' ich  
 â - - - me, Je te vois, ô bonheur, Je te

bren-nen mir im Her - zen, seh' ich Dich, Se - lig - keit, seh' ich  
 A char-mé mon â - me Je te vois, ô bon - heur, Je te

Dich, Se - lig - keit, seh' ich Dich, Se - lig - keit, seh' ich  
 vois, ô bon - heur, Je te vois, ô hon - heur! Je te

Dich, Se - lig - keit, seh' ich Dich, Se - lig - keit, seh' ich  
 vois, ô bon - heur, Je te vois, ô bon - heur! Je te

Dich, Se - lig - keit, Se ligkeit, Se - ligkeit, Seligkeit, Se - lig -  
 vois, ô bon - heur, ô bonheur, ô bonheur, ô bonheur, ô bon -

Dich, Se - lig - keit, Se ligkeit, Se - ligkeit, Se - ligkeit, Se - lig -  
 vois, ô bon - heur, ô bonheur, ô bonheur, ô bonheur, ô bon -

keit!  
 heur!

keit!  
 heur!

Daphnis. Aber, was für ein Echo ist denn das, von dem Du eben sprachst?

Chloë. Ich weiss nicht — ich war allein — und da war mir's so, als hörte ich — doch, ich habe mich wohl getäuscht.

Daphnis. Sicher ist es so! Du wirst geträumt haben, wie auch ich manchmal wachend träume.

Chloë. Ei was!?

Daphnis (sie gehen Arm in Arm umher). Wirklich, ich weiss nicht, wie das zugeht, aber wenn Du nicht bei mir bist, höre ich dennoch Deine Stimme, glaube dennoch, Dich zu sehen.

Chloë. Wunderbar.

Daphnis. Dann schweift mein Geist in weite, weite Fernen; wir sind in wunderschönen Gegenden, wo unsere Schafe die schönste Weide finden. Und während sie sich das saftige Kraut wohlschmecken lassen, setzen wir Beide uns auf weichem Blumentepich nieder, am Ufer einer rieselnden Quelle und dann —

Chloë. Und dann?

Daphnis. Ja, dann fängt allemal mein Traum an, sich zu verwirren. Was ich will, was ich empfinde, eine unendliche Glückseligkeit die mich er-

Pan (für sich). O du Spitzbube! [füllt.

Chloë. Aber dieser Traum ist ja Wirklichkeit! Bist Du nicht stets bei mir, ist das Land hier nicht wunderschön? Sind wir nicht glücklich? —

Daphnis. Ach nein! selbst bei Dir wünsche ich oft meine Träume zurück.

Chloë. Ei, das ist ja nicht übel!

Daphnis. Oder — weisst Du — komm, setz' Dich her auf diese Bank. (Er führt Chloë zu der Rasenbank unter der Statue.)

Pan (für sich). Wie? mir vor der Nase, bei meinem Bartel!

Chloë. Nun sprich, was willst Du?

Daphnis. Sieh', Chloë, ich glaube, ich bin krank.

Chloë. Krank —

Daphnis. Gewiss! Wenn ich nicht diese Träume habe, die mich wahnsinnig machen, — fern von Dir bin ich traurig, unglücklich —

Chloë. Aber Daphnis, auch ich bin — fern von Dir — traurig und unglücklich!

Pan (für sich). Beim Vulkan! ich spiele hier eine niedliche Rolle!

Daphnis. Dann suche ich Dich, rufe Dich, und wenn ich Dich endlich finde —

Chloë. Nun dann bist Du glücklich — ganz so wie ich.

Daphnis. Anfangs, das ist richtig. Wenn ich Dich erblicke, schlägt mein Herz, mein Kopf brennt, es scheint mir, als wäre ich glücklich, aber dann —

Chloë. Nun, dann? —

Daphnis. Wenn ich Dir zur Seite bin —

Chloë. Wie jetzt im Augenblick —

Daphnis. Ja, wie im Augenblick, dann sehe

ich Dich an, denke an meine Träume und in mir regen sich tausend Wünsche, und doch weiss ich nicht, was ich wünsche.

Pan (für sich). O du Dummkopf!

Daphnis. Dann ist mir's als wäre ich im Himmel und in der Unterwelt zugleich. Genug, dann bin ich traurig und unglücklich wie vorher. Was soll ich weiter sagen, ich bin krank, ich muss krank sein —

Chloë. Ja, dann bin ich aber auch krank —

Daphnis. Du? —

Chloë. Gewiss, und viel kränker als Du.

Daphnis. Ach nein, Du hast keinen Begriff, wie ich leide —

Chloë. Und ich sage Dir: ich leide noch mehr, als Du! Sieh nur! (sieht zur Erde und stösst einen Schrei aus.) Gerechte Götter!

Daphnis. Was hast Du?

Chloë. Sieh her —

Daphnis. Eine Schlange —

Chloë (mit Entsetzen). Daphnis!

Daphnis. Fürchte Dich nicht! (Er nimmt seinen Stab, die Schlange rollt sich um denselben.)

Pan (für sich). O, warum bin ich nicht an seiner Stelle!

Daphnis. Da hast Du sie! was befehlst Du?

Chloë. O wirf sie weit von Dir.

Daphnis. Die Strafe wäre zu gering für das Uebel, das sie Dir gethan.

Chloë. Und die Freude, dass Daphnis mich gerettet?!

Daphnis (seinen Stab fortschleudernd). Bist Du denn auch sicher, dass sie Dich nicht verletzt hat?

Chloë. Sieh einmal nach!

Daphnis (nimmt in seine beiden Hände Chloë's Fuss den sie ihm überlässt). Ich sehe nichts, nichts, als den niedrigsten Fuss.

Chloë. Findest Du?

Pan (für sich). Ha, ich finde auch —

Daphnis (aufstehend). Ah!

Chloë. Was ist Dir?

Daphnis. Mein Leiden — ich weiss nicht, ist es die Schlange oder Dein kleines Füßchen — ich glaube, Dein Füßchen ist's. Gieb mir Deine Hand (legt ihre Hand auf sein Herz) fühle einmal —

Chloë. O, wie Dein Herz schlägt!

Daphnis. Siehst Du: vorher war es Dein Fuss, jetzt ist es Deine Hand — mein Gott, was soll daraus werden?

Chloë. Hör' mich an! ich habe reiflich überlegt und glaube nun zu wissen, was uns fehlt.

Daphnis. Wirklich?

Chloë. Wenn wir auf unseren Wegen die Hirten und Hirtinnen treffen, dann hören wir sie immer singen und sich mit ihren Flöten begleiten.

Daphnis. Das ist wahr, sie erscheinen so glücklich! Warum thun wir nicht, wie sie?

## No 5. Terzett.

**Allegro moderato.**

**Gesang.** **Chloë.**  
 Ach, Daphnis, hätten wir doch nur ei-ne Schalmei!  
*Si nous a-vions i-ci Daph-nis un cha-lu-meau!*

**Klavier.**  
*p*

**Daphnis.** *animato*  
 (Sie betrachtet die Statue)  
 O sieh', ich bin er-hört!  
*Ma voix est en-ten-du-e!*  
 Wie, hab' ich recht ge-  
*Dieux, quel-le dé-cou-*

**Chloë.**  
 se - - hen? Hier die Pans - flö - te ist's?  
*ver - - tel! C'est la flû - te de Pan.*  
 Ja, die Pans - flö - te  
*C'est la flû - te de*

**Daphnis. Lento.** **Chloë.** **Andantino.**  
 ist's! Von ei-nem Ro-sen - zweig. Von ei-nem Ro-sen - zweig.  
*Pan. Creu - sé en un ro - seau, Creu - sé en un ro - seau,*

**Lento.**  
*p*

## Daphnis.

Mit zaubrisch süßen Har-mo-nie-en,  
A-vec ses tendres har-mo-ni-es

die er in sei-ner Flö - te hält, die si-cher hin zum Her - zen zie-hen,  
*Dont il pos-sé - de les se-crets Pan é - vo - que tous les gé - ni - es*

ver-schö-net Pan die gan - ze Welt. Von den Wäl-dern und von den Fel - dern, vom  
*Et les nymphes de nos fo-rêts. Pour en - ten - dre sa voix si ten - dre Du*

Mee-res-grund lau-schen Nymphen und Na-ja - den der  
*fond des eaux Se lê - vent les naï - a - des dans*

Tö-ne Mund. Zwei-ge be - ben und sie ge-ben, was sie  
*les ro - seaux. Et les chê - nes di - sant leurs peines A -*

füh-len, Al - le kund, was sie  
*gi-tent leurs ra - meaux. Et les*

Pan.  
 Ach, Di - a - na, herz-los und dumm, vol-ler Tü-cken,  
*La pru-de dé - es - se Sans coeur sans es-prit*

Was sie  
 Et les

füh - len, Al - le kund, ah!  
*nym - phes de nos fo - rêts ah!*

füh - len Al - le kund, ah!  
*nym - phes de nos fo - rêts ah!*

sie wein-te vor Wuth und nicht vor Ent-zü-cken.  
*Pleu-rait de dé - pit Et non de ten-dres-se*

Ah  
 Ah

*p ff*



Doch Miss - ge - schick! Ich lern - te  
*Hé - las! cet in - stru - ment di -*

nie, wie der Flö - te Ton muss er - klin gen. Es ist nicht schwer, zu voll -  
*vin En mes mains de - vient i - nu - ti - le. Il est ce - pen - dant bien fa -*

brin - gen, hielt mein Ohr doch fest die Me - lo - die. Die Me - lo - die, die zu  
*ci - le De se rap - pe - ler le re - frain. Le re - frain qui char -*

rüh - ren, zu er - re - gen, Gott Pan sich er - sann, Und die auf al - len  
*me ces cam - pa - gnes, Et qui sur les co - ieaux Ré - pé - tent tes com -*

We - gen die Hir - ten stim - men an. Nun wohl, sing' sie vor, gern  
*pa - gnes, En me - nant leurs trou - peaux. De ta voix si ten - dre Daph -*

## Chloë.

lau - schet mein Ohr. So hö - re denn die Me - lo - die, so hö - re  
*nis veut l'ap - pren - dre. É - cou - te bien ce doux re - frain, É - cou - te*

denn die Me - lo - die, hör' mir zu, hör' mir zu, hör' mir  
*bien ce doux re - frain, le voi - là, le voi - là, le voi -*

zu, hör' mir zu! ah!  
*là, le voi - là, ah!*

**Allegro.**

Pan, pan, pan pan, der Gott Pan macht pan pan pan mit sei - nem Fuss der  
*Pan pan pan pan Le Dieu Pan fait pan pan pan de son pied de*

Zie - gen, pan pan pan pan und der Gott Pan muss im - mer  
*chè - vre, pan pan pan pan Et le Dieu Pan po - sant sa*

sie-gen mit Flö-ten - klang. Ah  
 lè-vre Sur l'in-stru-ment, ah

pan pan pan, ja,  
 pan pan pan, oui

*p*

muss im-mer sie - gen mit Flö-ten - klang.  
 Le Dieu Pan char - me le tym - pan,

der Gott Pan muss im-mer sie - gen mit Flö-ten - klang.  
 le Dieu Pan Le Dieu Pan char - me le tym - pan,

muss im-mer sie - gen mit Flö-ten - klang.  
 Le Dieu Pan char - me le tym - pan,

Der Gott Pan, ja, der Gott Pan,  
 pan pan pan, oui le Dieu Pan,

Der Gott Pan, ja, der Gott Pan pan pan pan pan  
 pan pan pan, oui le Dieu Pan. pan pan pan pan

Der Gott Pan, ja, der Gott Pan pan pan pan pan  
 pan pan pan, oui le Dieu Pan. pan pan pan pan

*f*

ah ah pan pan pan pan  
 ah ah pan pan pan pan ah pan pan  
 ah ah pan pan pan pan ah pan pan

*p* *f* *p*

ah mit Flöten- klang, mit Flö - ten- klang, Flö - ten -  
 ah char - me, char - me le tym - pan, le tym -

ah ah mit Flöten- klang, mit Flö - ten- klang, Flö - ten -  
 ah ah char - me, char - me le tym - pan, le tym -

ah ah mit Flöten- klang, mit Flö - ten- klang, Flö - ten -  
 ah ah char - me, char - me le tym - pan, le tym -

*p* *cresc.* *f*

klang, ah Flö - ten- klang.  
 pan, ah le tym - pan.

klang, ah Flö - ten- klang.  
 pan, ah le tym - pan.

klang, ah Flö - ten- klang.  
 pan, ah le tym - pan.

*tr* *ff*

Du kannst nun auch die Flö - te spie -  
*Tu sais le ryth-me, la ca - den -*

- - - - - len, denn un - mög - lich scheint es für mich.  
*- - - - - ce, mieux que moi tu peux les - say - er*

Chloë.

Ah Ach, auch ich,  
*ah Non vrai - ment*

ich wer - de nichts er - zielen, denn pfei - fen  
*Je trem - - ble da - van - ce Et ne fe -*

nur, nichts mehr kann ich!  
*rais que bé - - - - - gay - er!*

Pan.

Mei - ne  
*Mon é -*

Schül-rin ist wunder - lieb-lich, drum fin-de ich es auch ganz üb-lich, dass  
*lève est vraiment jo - li - e, Et je memets de la par - ti - e, On*

**Daphnis.**

Ach, —  
 ah —

ich mich hier men-ge hin - ein ein Gott muss ge-fäl - lig stets sein.  
*l'a pu re - marquer sou - vent, Pan est un Dieu fort com-plai - sant.*

ach, sin-ge mir wie-der und wie-der, Lieb - ste  
*Chlo - é que ta voix char - man - te A l'ins -*

mein, die sü-ssen, be - zaubern-den Lie - der in's Herz hin -  
*tant Ra - vis - se mon coeur et l'en - chan - te Dou - ce -*

ein, und ich hö - re Dich! und ich hö - re  
*ment! Vo - yons, é - cou - tons, Vo - yons, é - cou -*

Chloë.

Dich!  
tons!

Welch' ein Wunder, so  
O pro - di - ge nou -

reich,  
veau!

wie nur konnt' es ge - lin - -  
Sous mes doigts in ha - / bi - -

welch' ein Wun - der, so reich,  
O pro - di - ge nou - veau!

gen  
les

die-ser Ro - sen - zweig,  
Que ce fai - ble ro - seau

die-ser Ro - sen - zweig lässt die Tö - ne er - -  
Que ce fai - ble ro - seau Rend des accents fu - -

welch' ein Wunder, so reich!  
O pro - di - ge nou - veau

klin - - gen!  
ci - - - les!

Welch' ein  
O pro -

welch' ein Wun - der, so reich. Ah! —  
*O pro-di - - ge nou-veau. Ah! —*

Wunder, so reich! Welch' ein Wunder, so reich. Ah! —  
*di - ge nou-veau, O pro-di - ge nou-veau. Ah! —*

Pan. Ah! —  
 Ah! —

Tempo I.

Chloë, Daphnis, Pan.

Pan pan pan pan, der Gott Pan macht pan pan pan mit seinem Fuss der  
*Pan pan pan pan le Dieu Pan fait pan pan pan De son pied de*

Zie - gen, pan pan pan pan und der Gott Pan muss im - mer sie - gen  
*chè - vre, pan pan pan pan et le Dieu Pan po - sant sa lè - vre*

mit Flö - ten - klang, ah  
*Sur l'in - stru - ment, Ah!*

pan pan pan, ja,  
*pan pan pan, oui*



muss im-mer sie - gen mit Flö-ten - klang, pan pan  
 Le - Dieu Pan char - me le tym - pan, pan pan

der Gott Pan muss im-mer sie - gen mit Flö-ten - klang, pan pan  
 le Dieu Pan Le - Dieu Pan char - me le tym - pan, pan pan

muss im-mer sie - gen mit Flö-ten - klang, pan pan  
 Le - Dieu Pan char - me le tym - pan, pan pan

pan ja, der Gott Pan. Ah!  
 pan oui le Dieu Pan. Ah!

pan ja, der Gott Pan. Pan pan pan pan Ah!  
 pan oui le Dieu Pan. Pan pan pan pan Ah!

pan ja, der Gott Pan. Pan pan pan pan Ah!  
 pan oui le Dieu Pan. Pan pan pan pan Ah!

Ah! pan pan Ah!  
 Ah! pan pan Ah!

pan pan pan pan Ah! Ah!  
 pan pan pan pan Ah! Ah!

pan pan pan pan Ah! Ah!  
 pan pan pan pan Ah! Ah!

8

*cresc.*

mit Flö-ten - klang, mit Flö - ten - klang, Flö - ten - klang, ah  
 char - me, char - me le tym - pan le tym - pan Ah!

mit Flö-ten - klang, mit Flö - ten - klang, Flö - ten - klang, ah  
 char - me, char - me le tym - pan le tym - pan Ah!

mit Flö-ten - klang, mit Flö - ten - klang, Flö - ten - klang, ah  
 char - me, char - me le tym - pan le tym - pan Ah!

*cresc.*

*tr.* Flö - ten - klang.  
 le - tym - pan.

*tr.* Flö - ten - klang.  
 le - tym - pan.

*tr.* Flö - ten - klang.  
 le - tym - pan.

*ff* *f*

Pan (für sich). O, wie wohl thut meinem Herzen dieses naive, ländliche Gemälde.

Chloë (aufspringend). Götter!

Daphnis. Was hast Du?

Chloë. Ich vergass meine Herde, schon längst ist es Zeit, dass ich sie zu Lamon's Hütte führe.

Daphnis. Ich begleite Dich.

Chloë. Nein, Daphnis, bleib Du hier. Du weisst,

dass Myrtal allemal mir zürnt, wenn sie uns bei einander erblickt. Ich komme wieder, sobald ich meine Herde heimgebracht.

Pan. Ach, jetzt bin ich meiner Statisten-Rolle überdrüssig — gehen wir ihr ein bisschen nach. (Der Gott von Stein, dem Gott Pan durchaus gleich, erscheint auf dem Piedestal. Pan läuft Chloë nach, die mit ihrem Schafe rechts abgegangen ist.)

## Fünfte Scene.

Daphnis (allein). Da geht sie und mit ihr mein ganzes Glück. Was beginne ich bis zu ihrer Wiederkehr? Wenn ich so lange schlief,

dann würde mir die Zeit nicht so lang werden. Schlafen, das ist Vergessen oder Träumen; und wenn ich träume, dann träume ich immer von ihr, von Chloe! Hier, auf dieser Bank, wo wir noch eben mit einander sassen, will ich schlafen. (Er legt sich auf die Rasenbank.)

## № 6. Romanze.

Andantino.

Gesang.

Daphnis.

Schlie-sset mein Au - ge sich,  
 Als jüngst ich schla - fend lag,  
*Même en fer - mant les yeux*  
*Hi - er je dor - mais là*

um-fängt mich Trau-mes-we-hen, lässt mich die Lieb-ste se-hen,  
 ein Bien-chen kam her-nie-der auf mei-ne Au-gen-lie-der,  
*Je la ver - rai sans dou-te* *Rê - ve que je re - dou - te*  
*Tout près d'un lau - rier ro - se* *Sur ma pau - piè - re clo - se*

*animato*

so hold und won-nig-lich.      Wenn wa-chend mich er-fül-let  
da rief mich Chlo-ë wach.      O, dass mich wie-der neck-te  
*Pour moi des-cend des cieux,*      *Qui qu'un rê-ve ra-me-ne*  
*Une a-beil-le vo-la,*      *Chlo-ë chas-sa l'a-beil-le*

*animato*

*rit.*

Sehn-sucht und Lie-bes-pein, Chlo-ë im Traum sie stil-let, schlaf'  
ein an-d'res Bien-chen klein, dass Chlo-ë mich er-weck-te, schlaf'  
*Ces maux que nous ai-mons Pour que Chlo-ë re-vien-ne, Dor-*  
*A-vec des é-pis blonds Pour que Chlo-ë mé-veil-le, Dor-*

*rit.*

ein,      schlaf' ein!  
ein,      schlaf' ein!  
*mons,      dor-mons.*      *a tempo*  
*mons,      dor-mons.*      *p*

## Sechste Scene.

Daphnis (schlafend). Die Bacchantinnen.

Calisto. Nun, so mag es denn sein! Da wir Alle Daphnis gleich sehr lieben, vereinigen wir uns, um uns Daphnis zu unterwerfen.

Locoë. Die Götter verbieten uns aber die Nebenbuhlerschaft.

Calisto. So soll die Schönste unter uns für Daphnis bestimmt sein.

Daphnis (träumend). O Chloë, geliebte Chloë!

Calisto. Wie, ist da Jemand?

Alle. Daphnis!

Daphnis (aufspringend). Chloë, da bin ich! (Die Bacchantinnen erblickend.) Götter, was sehe ich?!

Calisto. Wir haben Deinen Schlummer gestört; gewiss träumtest Du von irgend einer Schäferin?!

Daphnis. Ja, von Chloë hab' Ich geträumt; sie rief mich zur Hülfe und gleich will ich gehen—

Die Bacchantinnen. Hiergeblieben!

Daphnis. O meine lieben Fräulein Bacchantinnen, thut mir nichts zu Leide!

Aricia. Dir etwas zu Leide thun? hältst Du uns für so grausam?

Daphnis. Lasst mich zu Chloë!

Calisto. O, daran denken wir gar nicht, denn wir wissen, dass Du in Chloë verliebt bist.

Daphnis. Verliebt? was ist das: verliebt?

Calisto. Du weisst nicht, was Liebe ist?

Daphnis. Liebe? Nein, das weiss ich nicht!

Calisto. O, spiele doch den Unschuldigen! wir hörten Dir gestern zu, als Du in dem Orangenwäldchen das Lied von der Nerëa sangst. O, Du sangst es mit einem Feuer, einer Leidenschaft—

Daphnis. Nun, und?—

Calisto. Nun, und?— Das ist ja ein Liebeslied—

Daphnis. Liebeslied?

Calisto. Nun, Du sollst es uns singen!

Daphnis. Ich soll singen! wenn Chloë meiner vielleicht bedarf—

### No 7. Ensemble.

Allegro vivo.

Sopran I. *Die Bacchantinnen. Calisto mit Sopran I.*

Sopran II. *Nein, nein, nein, nein, Du blei- best  
Non tu vas res- ter a - vec*

Klavier. *f p*

*Nein, nein, nein, nein, Du blei- best hier, was wir woll'n, was wir woll'n, das muss ge - sche - -  
Non tu vas res- ter a - vec nous A nos voeux, a nos voeux il faut te ren - -*

hier,  
nous,

hen,  
dre,

*nein, nein, nein, nein, Du bleibest hier, Du kannst spä - ter, ja,  
Non tu vas res- ter a - vec nous, Ta Chlo - é, ta Chlo -*

*nein, nein, nein, nein, Du bleibest hier,  
Non tu vas res- ter a - vec nous,*

später Chloë se - - hen, Du kannst spä - ter, ja, später Chlo-ë se - -  
*é sau-ra t'at-ten - - dre, Ta Chlo - é, ta Chlo - é sau-ra t'at-ten - -*

hen, Ah!  
*dre, Ah!*

Was wir woll'n, das muss ge - sche - -  
*à nos vœux il faut te ren - -*

*dim.* *p*

was wir woll'n, das muss ge - sche - - - hen,  
*À nos vœux il faut te ren - - - dre,*

hen,  
*dre,*

Du kannst spä-ter Chlo-ë  
*Ta Chlo - é sau-ra t'at-*

Du kannst spä-ter Chlo-ë se - - -  
*Ta Chlo - é sau-ra t'at - ten - -*

se - - - hen,  
*ten - - - dre,*

Meno vivo.  
Daphnis.

Ach, habt Er -  
Ah! je vous

hen, nein,nein,nein,Du blei-best hier, nein,nein,nein,Du bleibest hier.  
dre Ta vas res-ter a - vec nous, Tu vas res-ter a - vec nous!

Meno vivo.

barmen doch mit mir, ———— seht,Chlo-ë wird schon meiner  
im-plore à ge - nous ———— Hè - las ma Chlo - é va m'at-

rit. animato Calisto.

har - - - ren, d'rum fle-he ich: o, lasst mich ge - hen! Nun wohl,gleich  
ten - - - dre, Ne m'ar rê - tez pas du - van - ta - ge.Nous te gar-

animato

colla voce

sollst Du frei Dich se - hen, wenn Du er - freu-est un - ser Ohr und singst das  
de - rons pour o - ta - ge, Ou bien pour pay - er ta ran - çon Tu nous di-

Lie - bes - lied uns vor. Du singst das Lie - bes - lied uns vor. So soll es  
*ras cet - te chan - son, Tu nous di - ras cet - te chan - son. Nous la vou-*

Du singst das Lie - bes - lied uns vor.  
*Tu nous di - ras cet - te chan - son.*

*f* *rit.*

**Daphnis.**

sein, so soll es sein. So macht den Chor, ich sing' das Liebeslied Euch vor.  
*lons, nous la vou-lons. Ah sans fa-çon J'ai-me mieux di-re ma chan-son.*

*allegro*

**Allegro. %**

Ne-re-a, \_\_\_\_\_ sieh', Al-les liegt im  
 Ne-re-a, \_\_\_\_\_ sieh', wie die Sternlein  
*Né-ré-a \_\_\_\_\_ la nuit est se-*  
*Né-ré-a \_\_\_\_\_ l'oi - seau du boc-*

Schlum-mer, \_\_\_\_\_  
 blin - ken, \_\_\_\_\_  
*rei - ne \_\_\_\_\_*  
*ca - ge \_\_\_\_\_*

Ne-re-a, \_\_\_\_\_  
 Ne-re-a, \_\_\_\_\_  
*Né-ré-a \_\_\_\_\_*  
*A dé-jà \_\_\_\_\_*



nimm' mir des Herzens Kum - mer, — komm', lass' uns sen - ken  
 sieh, wie die Ro - sen win - ken; — Stern - lein und Ro - sen  
 Mon âme est en pei - ne — Viens et - n'at - ten - dons  
 Son plus doux ra - ma - ge — Et les ro - seaux fre -

*rit.*  
 Blick in Blick, — hol — des Glück! Oh - ne  
 sa - gen Dir: — komm' — zu mir.  
 pas du jour — le — re — tour.  
 mis - sent — aux — bords des — eaux. Je me

*rit.*

Dich sterb' ich, sterb' ich, o komm', lass' der See - le Weh' Dir kla - gen, oh - ne  
 meurs sans toi, sans toi, Ah! viens, Ap - paise un si grand mar - ty - re, Je me

Dich sterb' ich, sterb' ich. O komm', lass' mich län - ger nicht ver - za - gen, ach, —  
 meurs sans toi, sans toi, Ah! viens, prends pi - tié de mon dé - li - re, Ah —

*rit.*

— halt'ich Dich an mei-ner Brust, ach, — fühl'ich sü - sse Himmels -  
 — de Né - ré - a le sou - ri - re Ah — me fait plus heu-reux qu'un

**Calisto.**

*a tempo*

lust. Hält er sie an sei - ner Brust, fühlt er sü-sse Him-mels -  
 roi. De Né - ré - a le sou - ri - re Le fait plus heu-reux qu'un

*a tempo*

Hält er sie an sei - ner Brust, fühlt er sü-sse Him-mels -  
 De Né - ré - a le sou - ri - re Le fait plus heu-reux qu'un

*a tempo* *tr*

*p*

lust, hält er sie an sei - ner Brust, fühlt er sü-sse Himmels - lust,  
 roi, De Né - ré - a le sou - ri - re Le fait plus heu-reux qu'un roi

1. §

lust, hält er sie an sei - ner Brust, fühlt er sü-sse Himmels - lust,  
 roi, De Né - ré - a le sou - ri - re Le fait plus heu-reux qu'un roi

*tr*

1. §

2.  
 sü-sse Him - mels - lust!  
 roi, plus heu - reux qu'un roi.

sü-sse Him - mels - lust!  
 roi, plus heu - reux qu'un roi.

*f* *ff* *ff*

## No 7. bis

**Allegro.**

Gesang. Ah!  
 Ah!

Klavier. *pp*

tr tr tr

Ah!  
 Ah!

*f*

Calisto. Du weisst also, wie man liebt, und uns willst Du einreden\_ o, Du bist verliebt, wie ein Narr!

Daphnis. Ihr meint?

Aricia. Wie ein Wahnsinniger! Armer Junge!

Daphnis. Wie, Ihr beklagt mich?

Alle. Gewiss! gewiss!

Calisto. Weil wir die Liebeskrankheit kennen!

Daphnis. Ich wäre also liebeskrank? Nun, so könnt Ihr mir wohl sagen, wie man geheilt wird!

Calisto. Das ist nicht mehr als billig. Es giebt nichts Leichteres, wenn Du mein Recept behältst.

Daphnis. O sprecht, ich will schon aufpassen!  
 Calisto. Zuerst musst Du Dir eine junge, schöne Geliebte wählen.

Daphnis. Gut, so wähle ich Chloë!

Calisto. Dann sagst Du ihr zärtliche Worte.

Daphnis. Gut! Ja, aber wenn ich bei Chloë bin, habe ich keinen Muth.

Calisto. O, die liebe Unschuld! Du musst kühn, unternehmend sein\_ Du fasst ihre Hand\_ legst Deinen Arm um ihre Taille\_ gibst ihr einen Kuss\_ (sie küsst ihn) so zum Beispiel!

Daphnis. Gut, ich werde Chloë küssen!

## Siebente Scene.

Vorige. Pan.

Xantippe. Du liebst sie also so sehr?

Daphnis. Oh, was das Lieben anbelangt—

Locoë. Nun, und wie findest Du uns denn?

Pan (für sich). Was der sich daraus macht!

Daphnis. O, ihr seid wohl schön—

Eryphyla. Wohl so schön wie Chloë?!

Daphnis. Ach, nein!

Alle. Wie?

Daphnis. Das heisst— seht— das ist ja gar nicht zu vergleichen— Ihr seid Nymphen, die Begleiterinnen des Gott Pan—

Amalthea. O sprich nicht von ihm!

Niobe. Der ist uns're Antipathie!

Pan (für sich). I, was ich da höre!

Calisto. Er ist alt—

Xantippe. Dumm!

Locoë. Hässlich!

Pan (für sich). O die Spitzbübinnen!

Eryphyla. Glücklicherweise sind wir ihn jetzt los, und wenn Du wolltest—

Calisto (sich auf seine Schulter stützend). In seiner Abwesenheit—

Xantippe (sich auf die andere Schulter stützend).

Wenn Du Chloë vergessen könntest—

Daphnis. Ich— sie vergessen!

Alle (ihn umgebend). Aus Liebe für uns.

Pan (für sich). Die Verrätherinnen!

Daphnis. Chloë vergessen— nimmermehr!

Alle (sich entfernend). Nimmermehr?!

Calisto (leise zu Xantippe). Ha, mir fällt etwas ein—

Xantippe (leise). Was ist's denn?

Calisto (leise). Hier in dieser Flasche ist Wasser vom Lethe-Fluss.

Xantippe. Vom Flusse des Vergessens?

Calisto. Nur ein paar Tropfen braucht er davon zu trinken und er vergisst, was er war, was er gedacht— er vergisst selbst seine Liebe zu Chloë, lasst mich nur machen.

Daphnis (kommt mit den andern Bacchantinnen wieder in den Vordergrund). Nein, sage ich Euch noch einmal, niemals!

Alle. Wie, Du wagst, Dich uns zu widersetzen?

Calisto. Ruhig! nur keine Gewalt! Daphnis stösst uns zurück, ich finde das ganz natürlich, denn er ist niemals Zeuge unsrer Spiele, unsrer Feste und Bacchanalien gewesen, er hat niemals von der göttlichen Ambrosia gekostet.

Pan (für sich). Was ist das?

Calisto (hält Daphnis die Flasche hin.) Nimm dies, Daphnis! Trinke und Du wirst geheilt sein; trinke und Du wirst glücklich sein.

Daphnis (die Flasche nehmend). Ich soll trinken—

Pan (für sich). Gewiss ein Gebräu, ihn zu betäuben! (er tritt vor, laut). Ihr Verbrecherinnen!

Alle (aufschreiend). Ach! (Sie entfliehen, Daphnis mit sich fortziehend.)

## Achte Scene.

Pan (allein).

Pan. Ah, kaum fasse ich mich vor Erstaunen, vor Aufregung und Wuth! (er nimmt die Flasche auf, welche Daphnis auf der Flucht fallen liess.) Da ist dieses Gebräu, welches den armen Schäfer betäubt und verliebt machen sollte; ich hebe es als *corpus delicti* auf, so werden sie nicht läugnen können.

(Er sieht in die Coullisse.) Was sehe ich, sie wollen Daphnis entführen? wartet, ich will Euch schon—

Chloë (hinter der Scene). Daphnis, Daphnis.

Pan. Chloë,— da bleibe ich! diese Rache hier schmeckt besser! Vorher kamen ihr Lamon und Myrtal entgegen und ich konnte sie nicht sprechen; jetzt ist sie allein und ich will doch sehn—

## Neunte Scene.

Pan. Chloë.

N<sup>o</sup> 7. bis

Pan. Ah, bravo, bravo!

Chloë. Ach, gerechter Himmell! (Sie will fort.)

Pan. So bleib' doch und fürchte Dich nicht! Ich bin es ja, Gott Pan, welchen Du heute Morgen anriefst.

Chloë. Der Gott Pan!

Pan. Ich habe Dir mit Vergnügen zugehört— Du singst wie Apollo, der Gott der Medizin— und der Musik!

Chloë. Findet Ihr das? Und doch habe ich nicht die geringste Lust zum Singen, ich bin recht betrübt.

Pan. Weiss, weiss! habe das diesen Morgen vernommen. Kenne auch das Uebel, das Dich quält und betrübt.

Chloë. Das kennt Ihr?

Pan (schreit ihr ins Ohr). Es ist die Liebe!

Chloë. Die Liebe? Was ist das: die Liebe?

Pan. Die Liebe? Nun, siehst Du— das ist ein— ja, siehst Du wohl— das ist eine— das ist— das ist etwas schwer zu erklären, aber, wenn man Verstand hat—

Chloë. Oh, ich glaube, dass ich viel Verstand habe—

Pan. Nun, zuerst— zuerst musst Du Dir einen Geliebten wählen.

Chloë. Einen Geliebten?

Pan. So nennt man den, welchem das Herz vor allen Anderen den Vorzug giebt.

Chloë (für sich). Das ist prächtig, so werde ich Daphnis wählen.

Pan. Dann musst Du nicht böse sein, wenn der Geliebte Dir die Hand drückt, so zum Beispiel. (Er drückt ihr die Hand.)

Chloë. Und muss ich auch die Hand drücken, Gott Pan?

Pan. Gewiss, Gewiss! (Für sich.) Ah, ich gebe einen famosen Lehrer ab!

Chloë (für sich). O, wie will ich Daphnis die Hand drücken! (Laut.) Nun, und dann?

Pan. Und dann— dann musst Du Dich um die Taille fassen lassen, so zum Beispiel! und ohne zu mucksen!

Chloë. Ich muckse nicht. (Für sich.) Dass Daphnis noch nicht auf diese herrliche Idee gekommen ist!

Pan (für sich). Wie gelehrig sie ist! O, diese Schülerin wird es weit bringen!

Chloë (laut). Ist das Alles?

Pan. Nur Geduld! Wenn die Taille in dieser Weise gefasst ist, so wie jetzt (für sich) und was für eine Taille! (laut) dann geschieht es wohl, dass die Liebe sich einen Kuss erlaubt.

Chloë. Wie, einen Kuss?

Pan. Ja, das ist ein alter heiliger Gebrauch, der niemals umgangen werden darf.

## No 8. Duett.

Moderato.  
Chloë.

Gesang.

Ach, ich bin wohl zu be - kla - gen, un - er - fah - ren, wie Ihr  
De mon i - gnorance ex - trê - me, Dieu Pan, je dois m'ac - cu -

wisst, möcht' Euch gar - zu ger - ne fra - gen, wie man recht zärt - lich, recht zärtlich  
ser Car hé - las - je ne sais pas mê - me Comment on prend, on prend un bai -

küsst.  
ser.  
Pan.  
Voll Unschuld ist Dein Plaudern,  
J'ai - me ton i - gno - ran ce,

gar oft hört man das nicht, d'rum fang' ich oh - ne  
Et sans plus de fa - çon Cher a - mour, je com -

Zau - dern gleich an — den Un - ter - richt. Nun  
men - ce à pré - sent ma le - çon. Vers

*p* *f* *p*

wohl, sieh' mich an, sieh mich an — mit Lie - bes -  
moi tour - ne toi. tour - ne - toi d'un air

*p*

Chloë.

Ist es so recht?  
Com - me ce - ci?

bli - cken. Bra - vo, wunder -  
ten - dre. Fort bien, vrai -

Und jetzt sagt mir, wie ich mich muss schik -  
Main - te - nant vou - lez vous m'ap - - pren - -

voll!  
ment!

ken, wenn ich nun küs - sen  
*dre,* *Com - ment vo - tre bai -*

Zu was, zu was?  
*quoi donc, quoi donc?*

*p*

soll, wenn ich nun küs - sen soll, Was ist denn  
*ser, vo - tre bai - ser se prend, Que fait - il*

(Pan küsst sie) *cresc.*

das? Dies nennt man al - so küs - sen?  
*là? un bai - ser de sa bou che!*

Du wirst Dich schon da - ran ge - wöh - nen  
*Eh quoi dé - ja ta pu - deur s'ef - fu -*

*rit.*  
 Wiewerd' ich Daphnis nun be - glük - - ken, ja, ihn beglük - - -  
*A mon Daph - nis j'i - rais le ren - - dre, j'i - rais le ren - - -*

müssen.  
*rouche!*

*rit.*

## Allegro.

ken! Ihr wol-let mir nun sa-gen, doch darf ich es auch wa-gen? Ihr  
 dre! *Quoi vous al-lez m'ap-pren-dre, Mais pour-rai-je com-pren-dre? Vous*

Allegro. *Al-les, tout, Al-les! tout,*

wol-let mich nun leh-ren, doch darf ich es auch hö-ren? *Al-les, tout,*  
*sa-vez pour m'ins-trui-re Et vous al-lez me di-re,*

*Al-les, tout, Al-les, tout, Al-les, tout,*

*Al-les, tout, Al-les, tout, Al-les, tout,* das wollt Ihr mich nun leh-  
*Et vous al-lez me di-re*

*Al-les, tout, Al-les, tout,* das will ich Dich nun leh-  
*I-ci je vais te di-re*

*cresc. dim. p*

ren, das ist — der Lie-be Kraft, das ist — der Lie-be  
*tout, Ah quel - le douce ar-deur, Ah quel - le douce ar-*

ren, die wah - re Wissen-schaft,  
*tout, C'est là — le vrai bon-heur,*



Kraft.  
deur, Al-les, Al-les, Al-les, Al-les,  
tout, tout, tout, tout,

die wah - re Wis-sen-schaft! Al-les, Al-les, Al-les,  
C'est là — le vrai bon - heur, tout, tout, tout,

Al-les!  
tout!

Al-les!  
tout!

*rit.* *p*

Pan.

Ach, die Klei - ne ist prächtig, in mir, da regt sich mächtig,  
La pe - tite est char - man - te, Son doux mi - nois m'en - chan - te,

ich mach' mit die - - - sem Trunk mein al - tes Her - ze  
Pour ré - chauff - fer — mon coeur Bu - vons cet - te li -

(er trinkt aus der Flasche)

jung, mein al-tes Her-ze jung.  
 queur, Bu - vonscet - te li - queur.

(Gesprochen) Halt, was ist denn das?

(er trinkt) (mir ist mit ei-

nem Male, als zöge es mich in die Tiefe hinunter)

Chloë.

Und wei-ter! Nun müsst Ihr mir sa - - gen, was habt Ihr mir noch  
 Et main-te - nant di - tes - moi vi - - te Ce que je dois ap -

vor - zu - tra - gen?  
 prendre en sui - te?

Pan.

Wie, ich? Ja, was?  
 Quoi donc? Quoi donc?

Ihr  
 Mais

rit.

Quasi Andante.

woll-tet mir ja sa-gen, was ich wohl dürf-te wa-gen, Ihr woll-tet dann mich  
 Vous de-vez-com-prendre, Nal-liez vous pas m'ap-prendre? J'es-pé-rai-s pour m'ins-

Quasi Andante.

Nichts!  
rien!

Nichts!  
rien!

animato

leh-ren, ich soll-te von Euch hö-ren, nichts! nichts!  
 trui-re Que vous al-liez me di-re, rien! rien!

Nichts!  
rien!

Nichts!  
rien!

Nichts!  
rien!

nichts!  
rien!

animato

Allegretto.

nichts! nichts! Ich soll-te von Euch hö-ren, er scheint  
 rien! rien! Que vous al-liez me di-re. D'ou vient—

nichts!  
rien!

Du soll-test von mir hö-ren nichts!  
 Je n'a-vais a te di-re rien!

Allegretto.

— ver-le-gen sehr, er scheint — ver-le-gen  
 — son em-bar-ras? D'ou vient — son em-bar-

Ich weiss — von gar nichts mehr,  
 Je ne — me sou-viens pas,

sehr, ras? nichts, nichts, nichts, ach  
rien, rien, rien, ah

ich weiss — von gar nichts mehr, nichts, nichts, nichts, nein,  
Je ne — me sou - viens pas, rien, rien, rien, non

## Andante.

nichts!  
rien!

So sprecht,  
Par - lez,

so sprecht!  
par - lez!

nichts!  
rien!

Ich  
Je

## Andante.

Un poco meno vivo.

sag - - te Dir, ich weiss nicht mehr, was und nun, und  
te di - sais je ne sais plus quoi Et puis a -

## Chloë.

Das soll ich ver - steh'n!  
Je n'y com - prends rien!

jetzt, ja, dies und auch das. Du  
près quoi? le res - te coi. Tu

wirst es schon seh'n: Vul - kan und Ve - nus am näm - li - chen  
*me com-prends bien Le Dieu Vul - cain La bel - le Vé -*

Ort, ich hatt' ei-nen Hund und der ist nun  
*nus Jà - vais un chien las je ne l'ai*

**Chloë.**  
 Was küm-mert das mich?  
*Eh! quoi rien a - près?*

fort. plus. Be halt' es für  
*Gar - - de mes se -*

Und dann? Nichts!  
*Eh quoi? rien!*

Dich!  
*crets!*

Ich hatt' ei - nen  
*Ah! j'a - vais un*

Chloë. Nichts und immer nichts, und noch so eben war es Alles und immer Alles! Ach Gott Pan, das ist recht schlecht von Euch, ein armes Mädchen so zum Besten zu haben.

Pan. He?— was? was sagen Sie, liebes Kind? ich kenne Sie ja gar nicht!— Was habe ich denn eigentlich hier gewollt?— ich weiss wahrhaftig nicht (er schreit) Ha! (sich fragend) Wie? warum sagte ich eben „Ha?“— ich dachte an etwas — an was denn? komisch! ich kann mich nicht darauf besinnen. Halt — ja, ich will gehn! (Indem er so spricht, hat er sich entfernt; wie er beinahe in der Coullisse verschwinden will, dreht er sich plötzlich wieder um und schreit abermals „Ha!“ dann geht er wieder ab, indem er sagt:) Nein, es ist die Möglichkeit, ich kann mich auf nichts besinnen.

Chloë. O Himmel, der Gott Pan ist verrückt geworden! Und Daphnis, der mich hier erwarten sollte, wo bleibt er?

Daphnis. (hinter der Scene). Victoria, Victoria!

Chloë. Das ist seine Stimme!

## Zehnte Scene.

Chloë. Daphnis.

Daphnis. Ah, da bist Du! Nun bin ich zufrieden!

Chloë. Woher kommst Du denn jetzt?

Daphnis. Von den Bacchantinnen.

Chloë. Von den Bacchantinnen?

Daphnis. Kleine allerliebste Frauenzimmer! Ich wollte sie nicht anhören — aber sie sagten mir —

Chloë. Was sagten sie Dir?

Daphnis. Zuerst sagten sie, dass das, was wir für eine Krankheit hielten, nur ein Gefühl ist —

Chloë. Ah!

Daphnis. Ja, ein Gefühl! Und dieses Gefühl heisst:

Chloë. Die Liebe!

Daphnis. Wie, Du weisst? —

Chloë. Und weiter?

Daphnis. Wenn zwei junge Leute, Mann und Weib, sich aus Liebe gern haben, so giebt sich das durch die Verlegenheit kund, welche sie immer empfinden, wenn sie bei einander sind.

Chloë. Ah!

Daphnis. Dann muss der junge Mann des jungen Mädchens Hand nehmen, so zum Beispiel!

Chloë. Weiss wohl!

Daphnis. Das weisst Du?

Chloë. Und dann?

Daphnis. Dann muss er sie um die Taille fassen, so zum Beispiel!

Chloë. Weiss wohl!

Daphnis. Das weisst Du auch?

Chloë. Und dann?

Daphnis. Dann — dann muss er sie umarmen, so zum Beispiel!

Chloë. Weiss wohl!

Daphnis. Wie, auch das weisst Du?

Chloë. Und dann?

Daphnis. Aber Du weisst ja Alles!

Chloë. Ach nein, das ist eben auch Alles, was ich weiss — weiter erstreckt sich meine Wissenschaft nicht.

### Nº9. Finale.

**Moderato. Chloë.**

**Gesang.**

Musst zu-erst Dich be-que-men,  
*Daphnis. Pour-tant j'ai cru com-pren-de,*

**Moderato.**

Gut! \_\_\_\_\_  
 Bien \_\_\_\_\_

**Klavier.**

*p*

mei-ne Hand Dir zu neh-men,  
*C'est ma main qu'il faut pren-dre,*

drücken sie voll Ver-lan-gen,  
*La ser-rer ferme et vi-te*

Gut! \_\_\_\_\_  
 bien \_\_\_\_\_

(Gesprochen) Und was thust Du nun?  
 und mich zärtlich um-fan-gen  
*Puis m'en brasser en-sui-te*

(Gesprochen) Was ich thue ?

Gut! \_\_\_\_\_  
 bien! \_\_\_\_\_

Gut! \_\_\_\_\_  
 Bien! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_  
ah \_\_\_\_\_

Se-tze mich zu Dir nie-der,  
*On fait as-seoir sa bel-le,*

sag' Dir wie-der und wie-der,  
*On s'as-seoit au-près d'el-le*

Ja! \_\_\_\_\_  
bah \_\_\_\_\_

Licht, \_\_\_\_\_  
bas. \_\_\_\_\_

Wasdann?  
*Et puis?*

wie Du bist mei-ner Au-gen-  
*Et puis a-lors on cau-se-*

Und dann? Das wag'ich  
*Et puis* *je n'o-se*

Wie wun-der - schön,  
*ah c'est char mant!*

nicht!  
*pas!*

Wie wun-der - schön,  
*Ah c'est char mant,*

sich zu be-  
*Quel - le le -*

leh - - - ren,  
*çon fa-ci - - - le,*

ins Aug' Dir seh'n, \_\_\_\_\_  
*En ce mo - ment* \_\_\_\_\_

ach,  
*mo -*

leh - - - ren,  
*çon fa-ci - - - le,*

ins Aug' Dir  
*en ce mo -*



seh'n und Dich zu hö - - - ren!  
*ment, soy-ons do - ci - - - le!*

seh'n und Dich zu hö - - - ren!  
*ment, sois bien do - ci - - - le!*

**Allegro.** **Calisto.**

O, welch' ein Le - ben vol-ler Freuden füh-ren wir, den  
*Ah! que no - tre vie est joy - eu - se Nous chan-tons nous ri -*

**Die Bacchantinnen.** O, welch' ein Le - ben vol-ler Freuden füh-ren wir, den  
*Ah! que no - tre vie est joy - eu - se Nous chan-tons nous ri -*

**Allegro.**

*p*

Göt-tern gleich, Ve-nus selbst muss uns be-nei-den, Kön'gin in der Lie-be Reich  
*ons tou-jours Vé-nus n'est pas plus heu-reu - se Ve-nus la rei - ne des a-mours.*

Göt-tern gleich, Ve-nus selbst muss uns be-nei-den, Kön'gin in der Lie-be Reich  
*ons tou-jours Vé-nus n'est pas plus heu-reu - se Ve-nus la rei - ne des a-mours.*

Pan (Gesprochen) Ja, verehrte Göttinnen, ja, allergeliebteste Gattinnen, Ihr seid wahre Tugendspiegel, das muss ich aufrichtig bekennen!

Calisto.

O, welch' ein Le-ben vol-ler Freuden füh-ren wir, den Göt-tern gleich,  
*Ah, que no-tre vie est joy-eu-se Nous chantons nous ri-ons tou-jours,*

O, welch' ein Le-ben vol-ler Freuden füh-ren wir, den Göt-tern gleich,  
*Ah, que no-tre vie est joy-eu-se Nous chantons nous ri-ons tou-jours,*

Venus selbst muss uns be-nei-den, Kön'gin in der Lie-be Reich. Ja, welch' Le - ben  
*Venus n'est pas plus heu-reu-se, Ve-nus la rei-ne des a-mours Ah! que no - tre*

Venus selbst muss uns be-nei-den, Kön'gin in der Lie-be Reich. Ja, welch' Le - ben  
*Venus n'est pas plus heu-reu-se, Ve-nus la rei-ne des a-mours Ah! que no - tre*

vol - ler Freu - den füh - ren wir, den Göt - tern gleich,  
*vie est joy - eu - se, Nous chan - tons nous ri - ons tou-jours,*

vol - ler Freu - den füh - ren wir, den Göt - tern gleich,  
*vie est joy - eu - se, Nous chan - tons nous ri - ons tou-jours,*

*f*

füh - ren wir den Göt - tern, den Göt - tern gleich.  
*Nous chan - tons nous ri - ons nous chan-tons tou - jours.*

füh - ren wir den Göt - tern, den Göt - tern gleich.  
*Nous chan - tons nous ri - ons nous chan-tons tou - jours.*

**Moderato. Calisto.**

Im O - lym-pe wünscht man Euch!  
*Dans l'O-lympe on doit vous at - ten - dre.* **Pan.**

Er-schei-nen werden wir so -  
*Eh bien nous al-lons nous y*

**Moderato.**

*p* *mf*

Calisto.

Chloë.

Daphnis.

Lasst uns gehn! Seht doch, seht, was macht denn Pan? O seht doch,  
*Oui par-tons! Eh mais qu'a donc le Dieu Pan? Re-gar-de*

gleich  
*ren - dre!*

Chor. Lasst uns gehn!  
*Qui par-tons!*

*mf*

seht!  
*le!*

pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan,  
*pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan,*

*f*

(Gesprochen)  
 Ach, guten Tag, Chloë!

pan, pan, pan, pan! Chlo - ë, mein Herz, sieh' Daph-nis voll  
*pan, pan, pan, pan! Chlo - ë che - rie, Daph - nis n'est pas*

Schmerz! So nimm ihn Du ihn denn ihn Dir, ganz recht ist es  
*mal on se ma - rie Ça m'est bien é -*

Chloë.

Calisto (zu Daphnis)

Ver - eint wer - den wir!  
*Nous se - rons u - nis!*

Er - scheint gar nicht mehr zu  
*Que de rien il ne se sou -*

mir!  
*gal,*

Wo - bin ich denn hier?  
*Je - n'sais - ou j'en suis.*

Allegro moderato.

Chloë (zu Daphnis)

wis - sen!  
*vien - ne.*

Und nun?  
*Ah quoi?*

Somuss  
*Il fau -*

Daphnis.

Mein Unfrucht ist zu En - de nun.  
*De ma le - çon c'é - tait la fin*

Sopr. I.

Chor.

Sopr. II.

Nichts!  
*Rien!*

nichts!  
*rien!*

ich auch den mei - nen schliessen.  
*dra ter - mi - ner la mien - ne.*

Mor - gen kön - nen wir das thun! Doch,  
*Nous la fi - ni - rons de - main Mais*

Dem Gott Pan und den Co-ry-ban-ten.  
 Le Dieu Pan et les Co-ry-ban-tes,

nundanken wir den Bacchanten.  
 pour re-mercier les Bac-chantes,

So sin-get, so  
 chan-tons, chan-

Calisto. so  
 chan-

**Allegro.**

Ja, sin-get, ja, singt! ah!  
 chan-tons, chan-tons! ah!

Pan pan, panpan, der Gott  
 Pan pan, pan pan, le Dieu

singet, ja, sin-get, ja, singt!  
 tons, chan-tons, chan-tons!

der Gott  
 le Dieu

singet, ja, sin-get, ja, singt!  
 tons, chan-tons, chan-tons!

der Gott  
 Pan. le Dieu

**Allegro.**

Pan — macht pan, pan pan mit seinem Fuss der Zie-gen, pan pan, pan pan,  
 Pan, — fait pan pan pan de son pied de chè-vre pan pan pan pan

Pan der Gott Pan  
 Pan le Dieu Pan

Pan der Gott Pan  
 Pan le Dieu Pan

Pan der Gott Pan  
 Pan le Dieu Pan

und der Gott Pan muss im - mer sie - gen mit Flö - ten - klang.  
*Et le Dieu Pan po - sant sa lè - v - re Sur l'in - stru - ment.*

und der Gott Pan mit Flö - ten - klang.  
*Et le Dieu Pan Sur l'in - stru - ment.*

und der Gott Pan mit Flö - ten - klang.  
*Et le Dieu Pan Sur l'in - stru - ment.*

und der Gott Pan mit Flö - ten - klang.  
*Et le Dieu Pan Sur l'in - stru - ment.*

*p*

Chloë.

Calisto (zum Publikum)

Gott Pan und  
*Nous n'im plo -*

Doch zit - tern wir, ob Euch ge - fiel  
*Messieurs pour cet - te ber - ge - ri - e*

*p*

Chloë.

die - ses Schä - fer - spiel.  
*rons pas de par - don.*

Pan.

Ge - fiel's nicht, ver - gesst un - ser Bild.  
*Ce qui n'est pas bon On l'ou - bli - e*

Meno vivo.

Chloë.

Und wir können freundlich nur bit-ten, ha-bet Nachsicht, seid gut und mild!  
*Pour ce tableau donc je vous pri-e So-yez doux com - me des mou - tons.*

Daphnis.

Und wir können freundlich nur bit-ten, ha-bet Nachsicht, seid gut und mild!  
*Pour ce tableau donc je vous pri-e So-yez doux com - me des mou - tons.*

Galisto.

Und wir können freundlich nur bit-ten, ha-bet Nachsicht, seid gut und mild!  
*Pour ce tableau donc je vous pri-e So-yez doux com - me des mou - tons.*

Meno vivo.

Vivo.

Pan pan ah! ah! ah! ha-bet Nachsicht, seid gut und mild, ha - bet  
*Pan pan ah! ah! ah! So-yez doux com-me des mou-tons, So - yez*

Pan pan ah! ah! ah! ha-bet Nachsicht, seid gut und mild, ha - bet  
*Pan pan ah! ah! ah! So-yez doux com-me des mou-tons, So - yez*

Pan pan ah! ah! ah! ha-bet Nachsicht, seid gut und mild, ha - bet  
*Pan pan ah! ah! ah! So-yez doux com-me des mou-tons, So - yez*

Pan. *f*

Pan pan ah! ah! ah! ha - bet Nachsicht, seid gut und mild, ha - bet  
*Pan pan ah! ah! ah! So - yez doux com-me des mou-tons, So - yez*

Pan pan ah! ah! ah! ha-bet Nachsicht, seid gut und mild, ha - bet  
*Pan pan ah! ah! ah! So-yez doux com-me des mou-tons, So - yez*

Chor. *f*

Vivo.



Nach - - -sicht, seid gut und mild!  
*doux ahl* com - me des mou - tons.

Nach - - -sicht, seid gut und mild!  
*doux ahl* com - me des mou - tons.

Nach - - -sicht, seid gut und mild!  
*doux ahl* com - me des mou - tons.

Nach - - -sicht, seid gut und mild!  
*doux ahl* com - me des mou - tons.

Nach - - -sicht, seid gut und mild!  
*doux ahl* com - me des mou - tons.

*ff*





# Bibliothek

EINAKTIGER OPERETTEN IN VOLLSTÄNDIGEN  
**KLAVIER-AUSZÜGEN**  
MIT GESUNGENEM UND GESPROCHENEM TEXT

- BIAL, R., Der Herr von Papillon  
CONRADI, Aug., Rübezahl  
FLOTOW, F. von, Die Witwe Grapin  
GENÉE, R., Der Musikfeind  
KLERR, J. B., Die böse Nachbarin oder: Das war ich  
MARSCHNER, H., Der Holzdieb  
OFFENBACH, J., Die beiden Blinden  
— Daphnis und Chloë  
— Herr und Madame Denis  
— Dorothea  
— Ein Ehemann vor der Tür  
— Fortunios Lied  
— Die Hanni weint — der Hansi lacht  
— Die verwandelte Katze  
— Lieschen und Fritzchen  
— Das Mädchen von Elizondo  
— Martin der Geiger (Die Zaubergeige)  
— Nummer Sechsendsechzig  
— Der Regimentszauberer  
— Salon Pitzelberger  
— Die Insel Tulipatan  
— Urlaub nach dem Zapfenstreich  
— Die Verlobung bei der Laterne  
SUPPÉ, Fr. von, Das Pensionat  
— Die schöne Galathee  
— Zehn Mädchen und kein Mann  
ZEPLER, B., Diogenes

**ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W 8**

GEGRÜNDET 1838